

HISTOIRE DU TANGO

Bordel 1900

Café 1930

Night-club 1960

Concert d'aujourd'hui

pour flûte et guitare

de

ASTOR

PIAZZOLLA

Cette partition a été éditée sous la direction de Pierre-André Valade et de Roberto Aussel, qui l'a également doigtée.

Ces deux interprètes ont enregistré l'œuvre sur CD CIRCÉ N° 87103LD distribué par ADDA.

Editions *Henry Lemoine*

24 RUE PIGALLE, 75009 PARIS

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays.

© Copyright 1986 Editions Henry Lemoine

Bordel 1900: Le tango naît à Buenos-Aires en 1882; les premiers instruments à le jouer sont la guitare et la flûte. Par la suite, s'y ajoutent le piano puis le bandonéon. C'est une musique pleine de grâce et de vivacité: elle donne l'image de la bonne humeur, de la faconde des Françaises, des Italiennes et des Espagnoles qui vivent dans ces bordels, aguichant policiers, voleurs, marins et mauvais garçons qui leur rendent visite. Le tango est gai.

Café 1930: C'est une autre époque du tango. On cesse de le danser comme en 1900 et l'on se contente désormais de l'écouter; il devient plus musical, plus romantique aussi. C'est une transformation radicale: mouvement plus lent, harmonies nouvelles, beaucoup de mélancolie. Les orchestres de tango se composent de deux violons, deux bandonéons, un piano et une basse. On chante parfois.

Night-club 1960: Cette période pendant laquelle s'accroissent considérablement les échanges internationaux voit une évolution nouvelle: le Brésil et l'Argentine se retrouvent à Buenos-Aires. Bossa nova et nouveau tango, "même combat". Le public accourt dans les night-clubs pour y écouter avec sérieux le nouveau tango. Révolution, profond bouleversement de certaines formes du vieux tango.

Concert d'aujourd'hui: La musique de tango rejoint, par certains concepts, la musique nouvelle. Réminiscences de Bartok, Stravinsky et quelques autres sur-fond de tango. C'est le tango d'aujourd'hui, le tango de l'avenir...

Bordel 1900: *El tango comienza en Buenos Aires en 1882 y los primeros instrumentos que tocaban eran guitarra y flauta, luego incorporaron el piano y despues el bandoneon. Esta música debe ser tocada con mucha picardía y gracia, para visualizar las alegrías de las Francesas, Italianas y Españolas que vivían en esos bordes, coqueteando con los policías, ladrones, marineros y malevos que visitaban. Esta época era completamente diferente a todas. El tango era alegre.*

Cafe 1930: *Otra época del tango. Ahora se escuchaba y no se bailaba como en 1900. Era mas musical y romántico. Las orquestas de tango eran formadas por dos violines, dos bandoneones, piano y bajo. A veces se cantaba. La transformación era total. Mas lento, nuevas armonías y yo diría muy melancólico.*

Night-club 1960: *La época internacional. Comienza una nueva época transformante. Argentina y Brasil en Buenos Aires. La gente concurre a los night clubs para escuchar seriamente el nuevo tango. La revolución y cambio total de ciertas formas del viejo tango. No bailable, si escuchable. Bossa nova y nuevo tango en una lucha conjunta. Música para los músicos.*

Concert d'aujourd'hui: *Esta es la música de tango con conceptos de la nueva música. Escencia de tango con reminiscencias de Bartok, Stravinsky y otros. Este es el tango de hoy y del futuro. Abajo está el tango, arriba está la música. Una música donde se escucha toda la historia con un agregado, la nueva música.*

Bordello, 1900: The tango originated in Buenos Aires in 1882. It was first played on the guitar and the flute. Arrangements then came to include the piano, and later, the concertina. This music is full of grace and liveliness. It paints a picture of the good natured character of the French, Italian, and Spanish women who peopled these bordellos as they teased the policemen, thieves, sailors, and ruffians who came to see them. This is a gay tango.

Continental Café, 1930: This is another age of the tango. People stopped dancing it as they did in 1900, preferring instead simply to listen to it. It became more musical, and more romantic. This tango has undergone total transformation: the movements are slower, with new and often melancholy harmonies. Tango orchestras come to consist of two violins, two concertinas, a piano, and a bass. The tango is sometimes sung as well.

Night Club, 1960: This is a time of rapidly expanding international exchange, and the tango evolves again as Brazil and Argentina come together in Buenos Aires. The bossa nova and the new tango are moving to the same beat. Audiences rush to night clubs to listen earnestly to the new tango. This marks a revolution and a profound alteration in some of the original tango forms.

Modern-day Concert: Certain concepts in tango music become intertwined with modern music. Bartok, Stravinsky, and other composers, reminisce to the tune of tango music. This is today's tango, and the tango of the future as well.

Bordello 1900: *Il Tango nasce a Buenos Aires nel 1882; i primi strumenti con cui viene suonato sono la chitarra ed il flauto. In seguito, vi si aggiunge il pianoforte ed il bandoneon. E' una musica piena di grazia e di vivacità: esprime il buon umore e la facondia dei francesi, degli italiani e degli spagnoli che vivono nei bordelli e provocano i poliziotti, i rapinatori, i marinai e i ragazzi di strada che fanno loro visita.*

Caffè 1930: *E' un'altra epoca del tango. Non lo si balla più come nel 1900, ma ci si accontenta di ascoltarlo. Il tango diventa più musicale, e anche più romantico. Il mutamento è radicale: un movimento più lento, nuove armonie, molta melancolia. Le orchestre di tango sono composte da due violini, due bandoneon, un pianoforte ed un basso. Talvolta si canta.*

Night club 1960: *In questo periodo, caratterizzato dall'intensificarsi degli scambi internazionali, il tango evolve in modo nuovo: il Brasile e l'Argentina si incontrano a Buenos Aires. Bossa nova e nuovo tango, "stessa lotta". Il pubblico accorre nei night clubs per ascoltare con serietà il nuovo tango. Rivoluzione, profondo sconvolgimento di certe forme del vecchio tango.*

Concerto di oggi: *La musica de tango si avvicina per certi versi alla musica moderna. Reminiscenze di Bartok, Stravinsky ed altri con sottofondo di tango. E' il tango di oggi, il tango del domani...*

Der Tango um 1900 - di Musik der Bordelle. Der Tango wird im Jahre 1882 in Buenc Aires geboren. Die ersten Instrumente, die diese neue Musik spielen, sind Gitarre und Flöte; später kommen Klavier und Bandoneon hinzu. Der Tango ist eine anmutige, lebhaft Musik; sie spiegelt die gut Laune und die Redefertigkeit der Französinen, Italienerinnen und Spanierinnen wieder die in den Bordells von Buenc Aires leben und Polizisten, Matrosen und Gauner in ihr Fänge locken. Der Tango ist eine fröhliche Musik.

Der Tango um 1930 - di Musik der Cafes. Nun kommen wir in eine neue Epoch des Tango. Jetzt tanzt man ihn nicht mehr wie um 1900; man beschränkt sich darauf, ihn anzuhören. Der Tango wird musikalischer, ja auch romantischer. Er verändert sich auf radikale Weise: die Bewegungen werden langsamer, neue Harmonien kommen hinzu und das Ganze bekommt einen stark melancholischen Zug. Ein Tango-Orchester setzt sich aus zwei Geigen, zwei Bandoneons, einem Klavier und einem Baß zusammen. Manchmal wird auch dazu gesungen.

Der Tango um 1960 - di Musik der Nightclubs. Während dieser Zeit, in der sich zahlreiche Einflüsse aus aller Welt mischen, entwickelt sich auch der Tango weiter. Brasilianer und Argentinier treffen sich in Buenos Aires; Bossa Nova und neuer Tango sind Teil eines "gemeinsamen Kampfes". Jeden Abend füllen sich die Nightclubs mit Menschen, die den neuen Tango mit Ernst und Überzeugung anhören. Dabei findet eine Revolution, eine tiefe Veränderung bestimmter Formen des alten Tango statt.

Das Tangokonzert von heute Der Tango trifft sich heute in manchen Punkten mit der neueren Musik. Auf der Basis des alten Tango finden wir Reminiscenzen an Bartok, Stravinsky u.a. Dies ist der Tango von heute; der Tango von morgen...

Bordel-1900

Molto giocoso $\text{♩} = 180$

Flûte

Guitare

Tambour (Caisse)

5

9

13

17

21

26

F

G

sf

ff

3

3

④

30

F

G

sim.

B2

3

2 1

3 1

3 1

④

34

F

G

$\frac{1}{2}B2$

3

④

38

F

G

$\frac{1}{2}B2$

3

42

F

G

ff

ff

④

46

F

G

$\frac{1}{2}B2$

sf

fff

mf

FIN

④

72

F

G

p

$\frac{1}{2}B4$

76

F

G

f

80

F

G

$\frac{1}{2}B4$

84

F

G

ff

$\frac{1}{2}B3$

88

F

G

p

$\frac{1}{2}B3$

91

F

G

95 *f*

F

G

99 *ff*

F

G

ff frapper sur le chevalet

103 *sf* *Lento*

F

G

sf coup sur les 6 cordes

107 *a Tempo* *ff* *p*

F

G

ff sur le chevalet

p

111 *ff*

F

G

ff

Reprendre à 9 jusqu'au mot "FIN"

Café 1930

mf

Guitare

B2

B5

5

10

$\frac{1}{2}B5$

a

mi a mi

14

mf

rall.

mf molto espressivo

18

i a mi mi

p

22

f

$\frac{1}{2}B5$ $\frac{1}{2}B4$

26

$\frac{1}{2}B3$ $\frac{1}{2}B5$ B5

i p *i ma mi*

Detailed description of the musical score: The score is for guitar and consists of six systems of music. Each system has a treble clef staff for the guitar and a bass clef staff for the left hand. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The piece is marked *mf* (mezzo-forte) at the beginning. The melody is written in the treble clef and includes lyrics: 'mi a mi mi i a mi mi i ma mi'. The left hand part includes various chord diagrams and fingering instructions. Chord diagrams shown include B2, B5, 1/2 B5, 1/2 B4, and 1/2 B3. Dynamics include *mf*, *f*, *p*, and *rall.* (rallentando). There are also markings for *mf molto espressivo*. The score includes many musical notations such as slurs, accents, and fingering numbers (1-5).

a Tempo accel.

30

F *f*

G *f molto cantabile*

34

F *mf*

G *mf*

38

F *ff*

G *ff*

rall. ----

42

F *pp ad lib.*

G *pp dolce*

gliss.

46

F *rall. ----*

G

50

F *p accel. rall. ---- pp*

G

a Tempo tristemente

52 *f*

55 *mf accel.*

mf B2 B4

58 *rall. ----*

f B4

61 *rall. ----* *lentamente*

ff B4

64 *p*

p B5 B4

67 *ad lib.*

B2 8va *p* B2

72 *f* *8va* *B4*

76 *lentamente* *accel.-----* *p* *B2* *B3* *B4* *1/2 B4*

79 *f* *rall.-----* *8va*

82 *mf* *mf molto espressivo*

86

90 *f*

94

98 *a Tempo* *accel.*

f *f* *molto cantabile*

101

mf *mf*

104

ff *ff*

107

mf *mf* *rall. ----*

B8-7 B7 *a i m i* B6-7 B5

110

p *pp* *pp*

B4 8va

94

F

G

98

a Tempo *accel.*

F

f *molto cantabile*

G

101

F

G

104

F

G

107

F

G

mf *rall. ----*

B8- B7- B6- B5

110

F

G

p *pp*

B4 8va

64

F *ff* (*frullato*) *gliss.* (*legno*)

G *p* *a m i i* *i i i i*

67

F (*frullato*) (*legno*) (*frullato*) (*legno*) *f*

G *i* *f*

70

F

G

74

F

G

77

F

G

80

F

G

83 **Deciso** **Lento**

F
G

pp

rall. molto

86 **a Tempo lentamente** **cantabile**

F
G

pp

91 **mf** **pp**

F
G

mf *pp*

B4

96 **mf**

F
G

mf

100 **doloroso**

F
G

mf

104 **pp**

F
G

pp

Tempo I^o Molto deciso

108

F

G

ff

110

F

G

112

F

G

114

F

G

f

f

116

F

G

ff

ff

118

F

G

120 *fff*

F

G

122

F

G

124 *f* (*frullato*) *gliss.* (*legno*)

F

G

126 *fff* (*frullato*) *gliss.* (*legno*)

F

G